

the poem to music, with two strophes in each section. Motet settings of song texts are not unusual in the Bohemian repertoire from before the Battle of White Mountain. Usually, they quote the song melody continuously in one of the voices. In this case, however, the original melody is only recalled at the beginning of the work in the inner voices of the two choirs. Because the choirs are in different registers, there emerges a dialogue between a choir of higher and a choir of lower voices. All of the important mes-

sages are highlighted through musical rhetoric, whether the invective against the »mob of the bishops« or the apotheosis of Hus's martyrdom. This composition, in which there is a remarkable combination of the text's subject matter on the beginnings of Hussitism with a fine musical setting from the very end of the epoch preceding the Battle of White Mountain, represents a dignified conclusion to the two centuries of music associated with the Bohemian Reformation.

Martin Horyna



Tzv. Husův tolar (litá stříbrná medaile, 36 mm, 19,17 g, Hieronymus Magdeburger, Jáchymov, před 1530) – první česká pamětní medaile s (imaginárním) portrétem historické osobnosti

The »Hus Thaler« (cast silver medal, 36 mm, 19.17 g, Hieronymus Magdeburger, Jáchymov, before 1530, private collection) – the first Bohemian commemorative medal with (an imaginary) portrait of a historical figure

1. Svatý Václave

1. Svatý Václave, vývodo
českej země, kněže náš,
pros za ny Boha,
svatého Ducha,
Cristeleyson.
2. Pomoci my tvé žádámy,
smiluj se nad námi,
utěš smutné, odveď vše zlé,
svatý Václave,
Cristeleyson.
3. Nebeské jest dvorstvo krásné,
blaze jemu, ktož tam puojde,
[v] život věčný, oheň jasný
svatého Ducha,
Cristeleyson.

1. Saint Wenceslas, thou duke
of the Czech Lands, our prince,
pray for us to God,
to the Holy Spirit.
Christe eleison!
2. We seek thy help,
have mercy on us,
give comfort to the sorrowful, drive away all evil,
Saint Wenceslas.
Christe eleison!
3. Heavenly are the lovely courts,
happy is he who shall go there
to eternal life, the brilliant fire
of the Holy Spirit.
Christe eleison!

2. Philippus Cancellarius: Veste nupciali

- | | | |
|---|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Veste nupciali splendore figurali, non tam corporali quam habitu mentali, nupcias introeas: sic fulgeas, ut sedeas in sede speciali; caveas, | <ol style="list-style-type: none"> 1. V oděvu svatebním obrazně se blyštícím, ne tak ustrojením tělesným, leč duchovním, necht' na svatbu přicházíš: tak zazáříš, že usadiš se na prestolu zvláštním; pozor slyš, | <ol style="list-style-type: none"> 1. In a wedding garment of symbolic brilliance, not just of bodily, but of mental garb, may you enter the nuptial feast. May you so shine that you sit in the seat of honour. Beware |
|---|--|--|